



北京扎耶德中心文库
文明交流互鉴丛书

当代阿拉伯研究 阿拉伯语语言文学 学科发展与课程建设专辑

刘欣路 吴旻雁

主
编



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社



北京扎耶德中心文库
文明交流互鉴丛书

当代阿拉伯研究 阿拉伯语语言文学 学科发展与课程建设专辑

刘欣路 吴旻雁

主
编



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

当代阿拉伯研究:阿拉伯语语言文学学科发展与课程建设专辑/
刘欣路,吴旻雁主编. —北京:北京师范大学出版社,2018.4
ISBN 978-7-303-23557-5

I. ①当… II. ①刘… ②吴… III. ①阿拉伯语—教学研究
IV. ① H37

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 046395 号

营销中心电话 010-58805072 58807651
版权与国际合作部 <http://www.bnup.com>

DANGDAI ALABO YANJIU

出版发行:北京师范大学出版社 www.bnup.com
北京市海淀区新街口外大街 19 号
邮政编码:100875

印 刷:北京盛通印刷股份有限公司
经 销:全国新华书店
开 本:660 mm × 980 mm 1/16
印 张:12
字 数:172千字
版 次:2018年4月第1版
印 次:2018年4月第1次印刷
定 价:86.00元

策划编辑:李路洋
美术编辑:汝俊杰
责任校对:陈 民

责任编辑:杨 艳
装帧设计:汝俊杰
责任印制:李汝星

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话:010-58800697

北京读者服务部电话:010-58808104

外埠邮购电话:010-58808083

本书如有印装质量问题,请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话:010-58806104

前 言

苏联著名教育实践家和教育理论家苏霍姆林斯基曾说：“如果你想让老师的劳动能够给老师带来乐趣，使天天上课不至于变成一种单调乏味的义务，那你就应当引导每一位教师走上从事研究这条幸福的道路上来。”北京外国语大学阿拉伯语专业成立以来，历经60年的发展，始终秉承“以科研促教学”的办学思想，高度重视教学实践和教学理论的探索结合，大力提倡并鼓励教师撰写教学论文，促进教学质量不断提高。

为加强全国阿拉伯语专业的交流与合作，共同推进本学科的协调发展，北京外国语大学阿拉伯学院在教育部外指委阿语分委员会、中阿友协学术和阿拉伯语教学委员会的支持和指导下，于2017年4月成功举办第一届“全国阿拉伯语专业学科发展与课程建设系列研讨会”，对阿拉伯语专业的培养方案和阿拉伯语人才的培养模式进行了专题研讨，并围绕基础阶段精读课教学组织了课例研讨。除与会专家和老师的精彩发言外，会后我们还收到了来自全国各兄弟院校教师们的优秀论文。经过近一年的积极筹备、层层筛选，论文集终于付梓。

“其称文小而其指极大，举类迩而见义远。”本次入选的论文，涉及阿拉伯语专业未来发展的顶层设计和学科发展方向，其中，有对教学方法的思索与探讨，有对教学案例的整理分析，有对教学过程的深刻感悟，每篇文章都是教师教学改革成果与探索精神的展现。

从本文集中不难看出，阿拉伯语专业教师在教育教学过程中，坚持开放的教学理念，保持鲜明的时代特色；他们注重沟通教材内外、课堂内外，注重学生综合素质的培养和智力与非智力因素的开发；他们在促进学生学习方式的转变方面，在改进教学过程、教学

策略的选择和运用等方面做出了诸多探讨；他们重视师生之间的沟通与互动，既以学生为主体，又注重发挥教师的主导作用，取得了教与学的良性循环。可以说，这些论文最实质地体现了阿拉伯语专业教学改革的新观念，既能让教师从中学到教学的诀窍，又能从中领悟到研究的途径和方法。

“士不可以不弘毅，任重而道远。”唯愿北京外国语大学阿拉伯学院每年春季召开的“全国阿拉伯语专业学科发展与课程建设系列研讨会”能够成为促进阿拉伯语教学研讨的平台；唯愿会后集结成册的论文集在展示我国阿拉伯语教学成果的同时，也向外界打开一扇更加宽广的沟通之门。热切期待各位专家、同行的悉心指导，从而鞭策我们继续发扬科研探索精神，不断进取。

编 者

2017年12月

目 录

第一部分 学科建设与人才培养——改革、创新、发展

国别区域人才培养视角下,阿语本科教材体系拓展的思考 (陈杰)	3
阿拉伯语本科人才培养体系构建中体现的人才培养模式创新 ——以大连外国语大学阿拉伯语专业为例(丁杨)	12
阿拉伯语本科人才培养方案变化及思考(吴昊)	20
商务阿拉伯语人才培养方案制定研究 ——以浙江工商大学阿拉伯语系为例(归帆)	27
应用型本科“双语+”阿拉伯语人才培养模式改革研究与实践 ——以浙江外国语学院为例(曹笑笑)	34
阿拉伯语人才培养的“人文引导”与“双创”实训基地建设 (崔林杰 杨希)	43
以多元社会需求为导向的阿拉伯语专业人才培养问题再思考 (韩博)	49
“一带一路”助力商务阿拉伯语人才的培养模式研究 (周志林)	57
高职院校阿拉伯语学科建设与发展问题及对策浅谈 ——以山东外语职业学院为例(马雪莹)	67
高中阿语校本课程的现状研究与发展探析(孙雪梅)	71
“准精英型”阿拉伯语专业人才培养及其微观路径 (侯宇翔)	76

第二部分 教学实践与高效课堂——理论、方法、模式

兴趣、基础与能力并举

——对阿语一年级精读教学的一点体会（叶良英）…… 87

语言测试学视阈下的阿拉伯语基础教学路径研究（王晶）… 96

工科院校阿拉伯语专业差异化教学模式探究

——以兰州交通大学阿拉伯语专业为例（任宏智）…… 108

试谈基础阿拉伯语教学中的词汇记忆法（金沙丽）…………… 117

产出导向法在大学高年级阿拉伯语教学中的可行性分析

（黄兰）…………… 124

“以学生为中心”的阿拉伯语教学改革

——以阿拉伯语泛读课为例（李思佳）…………… 132

阿拉伯语口语会话课“任务式”教学法实践初探（周玲）… 136

阿拉伯语写作课程语言信息输出研究（马和斌）…………… 153

改革开放以来阿拉伯语词汇研究的回溯与分析

——基于中国知网 1979—2016 年的统计数据（王晓宇）… 169

语块视角下的阿语口译教学研究（魏启荣）…………… 178

第一部分

学科建设与人才培养

——改革、创新、发展

国别区域人才培养视角下，阿语本科教材体系拓展的思考^①

陈 杰^②

【摘要】“一带一路”倡议的提出为“五通”人才培养指明了方向。对中国外语院校而言，当前人才培养的主体目标之一应是“懂语言、通国别、精领域”的国别区域人才，为实现这一培养目标，外语教材体系应进行更新和完善。本文试图阐明外语教材体系更新的政策起点、“五通”人才的规格，厘清国别区域的学科内涵和人才规格，并以上海外国语大学阿语本科教学为样本，考察其教材体系拓展更新的总体思路、切入点和一些操作建议。

【关键词】国别区域；上海外国语大学；教材体系；阿拉伯语

教材^③在外语教学过程中的载体作用、范例作用和指导作用毋庸置疑。“在教学过程中，教材的重要性不言而喻。它从根本上影响着师生教与学的方式，不仅直接涉及教什么，而且也涉及如何教、如何学的问题。从深层来看，不同的教材认识会产生出与之相应的教学行为和学习行为。”^④研究还发现，98%的课堂指导来自教材而非教师，90%的课后作业也是由教材来指导的^⑤。随着时代的发展和国

① 2016年上海高校本科重点教学改革项目“国别区域视角下‘一带一路’语种人才培养模式探索”中期成果，上海外国语大学第三届教学团队“阿拉伯语汉语翻译课教学改革”中期成果。

② 上海外国语大学东方语学院副院长，教授，博士生导师。

③ 这里取狭义，即“教科书”，而非广义的教材。广义教材包括教科书、教学参考书、教学用图、音像教材、教学课件，等等。

④ 卢俊勇、陶青：《教材、教学与教师之间的关系——论课堂教学中教师的中介作用》，《教师教育研究》，2011年第3期，第37页。

⑤ 罗选民：《大学英语翻译教学的教材编写》，《交互式语言教学研究》，第354页。

家新一轮战略的提出，作为大学外语教学中主要因素之一的教材应该有所回应，这也是大学使命的体现。“一带一路”倡议在2013年下半年提出，至今逾4年。经中国知网检索，针对外语教学如何在教材建设方面回应“一带一路”倡议的研究目前尚属空白。这既为外语教材的发展研究提供了巨大空间，同时也意味着研究者需要面临较大的难度，主要体现为无现成的思路可资借鉴。

上海外国语大学阿拉伯语学科（下文简称“上外阿语”）作为国家重点（培育）学科，应在教材建设方面有所作为。本文拟探索的是，上外阿语如何在国别区域人才培养视角下，进一步完善本科教材体系建设。

一、问题提出的背景

2013年9月和10月，中国国家主席习近平在出访中亚和东南亚国家期间，先后提出共建“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的倡议，成为中国为当代世界发展提供的重要公共产品。2015年3月，经中国国务院授权，国家发展改革委员会、外交部、商务部联合发布《推动共建丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路的愿景与行动》，提出“一带一路”共建“以政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通为主要内容”。因此，从积极服务社会的角度出发，大学应该为“一带一路”培养人才，具体来说就是有助于“政策互通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通”顺利实现的“五通”人才。

基于此，中国教育部2016年7月出台的《推进共建“一带一路”教育行动》中明确提出要“培养大批共建‘一带一路’急需人才，支持沿线各国实现政策互通、设施联通、贸易畅通、资金融通。”“中国倡导沿线各国建立教育共同体，聚力推进共建‘一带一路’，首先需要中国教育领域和社会各界率先垂范、积极行动。”对于高校而言，“高等学校、职业院校要立足各自发展战略和本地区参与共建‘一带一路’规划，与沿线各国开展形式多样的合作交流，重点做好完善

现代大学制度、创新人才培养模式、提升来华留学质量、优化境外合作办学、助推企业成长等各项工作的协同发展。”因此,我们可以将教材体系的更新纳入“创新人才培养模式”的框架内,以此作为本文立论的起点。

二、“五通”人才的规格

国内外语院校基本上都将培养国际化创新型外语人才作为己任,尽管表述各异。上海外国语大学庄智象等学者针对国际化创新型外语人才的特征指出:“国际化创新型外语人才应具有以下特征:(1)良好的语言基本功。这是外语专业人才首要的业务素质,没有扎实的语言基本功,国际化也就成了空中楼阁。(2)完整、合理的专业知识结构。这要求外语专业人才具有全面的知识结构,通晓国际惯例,熟悉、掌握相关领域专业知识。(3)创新思维能力和分析解决问题的能力。外语专业人才的创新型应该说更多地表现为他们的批判性思维能力,以及在学习、生活和工作中独立思考、分析和解决问题的能力。(4)具有国际视野,通晓国际规则,能够参与国际事务和国际竞争。这要求外语专业人才具有较强的跨文化沟通能力。”^①也就是说,语言能力、知识结构、思维能力、解决问题的能力^①和国际视野是必备要素。从宏观角度说,外语院校培养的“五通”人才也是“国际化创新型外语人才”。“五通”人才的概念有了,那么“五通”人才规格和衡量要素是什么?笔者认为应首先拥有扎实的语言基础,因为语言的掌握,尤其是对对象国语言的掌握有助于跨文化交际,有助于政策沟通和民心相通。此外,“五通”人才要懂对象国包括政治、文化、历史、风俗等在内的国情,否则言之无物,难以成为“国别通”。当然,如果在“懂语言”“通国别”的基础上,能做到精通“五通”中的政策、设施、贸易、资金、人文交流等任一领域,则更难能可贵。

① 庄智象等:《试论国际化创新型外语人才培养的教材体系建设》,《外语界》,2013年第5期,第45页。

对于外国语学院来说,“领域”的精通应该首先体现在“人文交流”方面,因为比较容易做到。而其他领域的精通牵涉到学制、跨学科等限制,培养起来难度不小。就跨学科而言,“五通”人才的培养最起码需要政治学、工学、经济学、管理学、传播学等学科支撑。目前中国的外语院校虽然都已经开始向多学科发展,但多学科之间的教学融合一直没有深入和广泛开展。因此,在外语院校开展“五通”人才培养的可行性思路是“国别区域人才”的培养,也就是说,是中观层面的理想人才规格。“懂语言”“通国别”和“精领域”中的“懂”“通”“精”是努力的方向,需要学习者和外语院校双方共同的付出。对外语院校来说,应该提供实现这一培养目标的可能性,包括完善现有学科支撑体系、弹性学制和课时分布策略、教材体系等。没有教育产品提供者在这些方面的完善和革新,“五通”人才培养就是纸上谈兵。

三、国别区域内容的内涵界定

既然“国别区域人才”培养是今后一段时期外语人才培养的主体目标之一,那么,我们也应该清晰界定“国别区域”的内涵。其实,在当下外语院校系统内,围绕国别区域内容的学科属性是有不同声音的。主要有两种:一种认为,国别区域内容从本质上来说是政治学尤其是下设二级学科国际关系的研究对象;另一种认为,国别区域内容是外国语言文学学科尤其是文化方向的研究对象。其实,国别区域研究是一门跨学科的研究,就如同跨文化交际学既可以归入管理学范畴,也可以是外国语言文学范畴,公共外交学可以是政治学范畴,可以是传播学范畴,也可以是外国语言文学范畴。因为,从知识体系和方法论角度,国别区域研究需要多学科的有效支撑,单一学科的知识和方法都会有其明显的局限性。

教育部出台的《国别和区域研究基地培育和建设暂行办法》(后文简称《办法》)中提到,“国别和区域研究基地,是指高校整合资源对某一国家或者区域的政治、经济、文化、社会等开展全方位综

合研究的实体性平台”。虽然这一《办法》没有明确语言在区域国别研究中的地位,但是也提到了“全方位综合研究”。笔者认为,语言既是国别区域研究的工具,也是国别区域研究的内容。而文学作为“社会的镜子”,文学的方法也可以既是国别区域的角度^①,更可以是其内容。因此,无论从语言技能训练方面,还是语言文学本身对于民族身份构建的基础性作用,语言文学都是首要内容,是国别区域研究或人才培养的“底色”。没有基于对对象国语言文学的深入掌握,就不可能有对对象国政治、经济、文化、社会的深入理解。这就好像欧美的知名汉学家,如果不懂中文或者中国文学,难以服众,难以对得起“汉学家”的美名。

四、上外阿语教材体系拓展更新的可能性

基于此,笔者认为,上外阿语在适当条件下,应该围绕国家战略,对阿语教学体系进行一定的调整,包括在教师队伍、教材建设、教法落实等方面。其中,教材建设作为体现人才培养方向的教学内容载体,应该成为一个重要抓手。尽管“教材是为教师和学生服务的,它不应成为决定教学内容和方法的工具”^②,但是由于阿语教材不如英语等语种的教材选择面宽,因此,阿语教材在阿语本科教学活动中的地位明显占优。

(一) 教材体系拓展更新的总体思路

教材体系完善的总体思路是既要考虑阿语作为零基础外语的教学,应该符合外语教学的基本规律、达到教学大纲的相应要求,又要在适当时候、以适当方式进行国别区域内容的导入。一个可行的方式是:在基础阶段夯实语言基础之上,在高级阶段开设国别区域课程。由于本科教材建设环环相扣,已经形成了较为稳定的格局,因此,围绕区域国别人才的教材重建只能在局部范围内进行,既保

① 当然,囿于种种原因,国内从文学角度研究国际关系的论文寥寥无几,从音乐等角度阐述国际关系研究的反倒有几篇。

② 束定芳、张逸岗:《从一项调查看教材在外语教学过程中的地位与作用》,《外语界》2004年第2期,第62页。

证教学的连续性，也体现创新性和时代性。笔者建议一、二年级的教材体系不变，在高年级阶段进行调整。一来是因为阿拉伯语本科专业低年级授课任务重，已经没有“腾挪”空间，二是基于语言文学仍应该是国别区域人才培养的根本着力点，没有过硬的语言文学基础，难以在国别区域领域做到“以无厚入有间”。同时，三、四年级的课时配置有一定的回旋余地，且也应该体现专业人才培养的研究性、时代性特点。

（二）教材体系拓展更新的切入点

教材体系的完善与更新不妨从部分具有设计弹性的课程入手，如三年级的视听说、报刊、笔译、口译等都可设计成与区域国别内容相关。阅读、翻译、听说等都是外语授课形式上的不同，但可在内容方面完成相关性设计。特别是有些课时效率低下、授课目标不明确的课程，更需要进行改革，为对接国别区域人才培养提供改革空间。这些课程往往都在聚焦政治新闻类内容，存在内容上的雷同和单一，因此，需要升级成具有系统的、具有互补可能性的课程体系，以便有助于学习者获得均衡且丰富的知识供给。

2015年开始，上外阿语在蔡伟良教授带领下开始思索如何在区域国别人才培养目标框架下，进行本科教育的“供给侧”改革。也就是说，将本科的教材编写和系统知识供给，纳入教学“供给侧”的范围进行重新审视。经过多次讨论，上外阿语的教材体系重建可以用两个“十本十讲”来概括，分别是领域方面的“十本”和国别方面的“十本”。领域和国别的选取注重覆盖面、典型性、重要性和必要性。每本教材的主体素材不追求繁杂，在思想性基础上，注重其经典性和与学习者的适配度，并期待在练习内容上完成语言能力训练和国别区域内容训练的双重效果，练习设计注重有效性、趣味性、思辨性，重方法引导。笔者对“十本十讲”进行了初步的清单式设计（见表1、表2）。

表 1 领域的“十本十讲”

序号	教材名称	备注
1	《阿拉伯国情十讲》	阐述地理性格、人种、宗教、风俗、政体、历史和贡献、自然资源与文物资源等。
2	《阿拉伯组织十讲》	阐述阿拉伯国家联盟、海湾合作委员会、伊斯兰合作组织、马格里布联盟等的缘起与演变。
3	《阿拉伯国家历史事件十讲》	讲述改变阿拉伯国家历史进程的重大事件。
4	《阿拉伯伊斯兰与国际关系十讲》	阐述宗教及其与国际关系的互动,恐怖主义的缘起与发展及其组织形式与危害。
5	《阿拉伯伊斯兰与经济十讲》	阐述伊斯兰教在经济、金融领域的观点和实践,包括案例分析。
6	《中阿关系解读十讲》	阐述中阿关系的缘起与发展,历史性事件及分析。
7	《阿拉伯文学十讲》	讲述阿拉伯文学史、文学批评史,经典文本与作家,与其他东方文学的异与同。
8	《阿拉伯古典文化十讲》	阐述阿拉伯古典文化的生成与演变,涵盖无形的哲学、思想,有形的艺术、建筑等领域。
9	《世界趋势十讲》	阐述政治多极化、经济全球化、社会信息化、文化多样化等发展趋势。
10	《中国“故事”十讲》	讲述如何用阿语讲好“中国故事”,即“中国故事,阿语表达”,以对接中国第十三个五年规划纲要中提及的 100 个重大项目之一“建设讲好中国故事队伍”。

表 2 国别的“十本十讲”^①

序号	教材名称	备注
1	《埃及社会与文化》	或《埃及:从历史到现实》
2	《沙特社会与文化》	或《沙特:一个地区大国的崛起》
3	《阿联酋社会与文化》	或《阿联酋:传统与现代的结合体》
4	《卡塔尔社会与文化》	或《卡塔尔:小国不小》
5	《黎巴嫩社会与文化》	或《黎巴嫩:时尚文化的国度》

① 注:国别“十本十讲”中均需配置 1—2 讲的中国与对象国关系考察,史论结合。该十本清单为暂定。

续表

序号	教材名称	备注
6	《约旦社会与文化》	或《约旦：文明的畅想》
7	《伊拉克社会与文化》	或《伊拉克：通往重建之路》
8	《摩洛哥社会与文化》	或《摩洛哥：伊本·白图泰的故乡》
9	《巴勒斯坦社会与文化》	或《巴勒斯坦：通往未来之路》
10	《突尼斯社会与文化》	或《突尼斯：永远的迦太基》

教材重建的难度在于如何设计兼顾语言与国别区域内容的输出和输入，做到知识导入与培养探究能力并行不悖，语言能力和思维能力培养并重，学习者学完能感受到充足的知识供给、有效的研究方法训练，并有初步的基于语言能力的研究性短篇成果问世。尽管难度不小，但是语言与国别区域内容的结合亦将产生传统外语教学不具备的优势和效应。一方面，语言素材的“鲜活度”增加了。教师和学习者都不再为了语言而语言，不再从一个干巴巴的例子走向另一个干巴巴的例子，为教师丰富课堂内容和教学形式（如基于多模态的外语教学设计）提供了更多的可能性，这也同时为高素质学习者获得更多知识供给提供了可能性。另一方面，语言素材的多维训练可能性增加了。笔者一直强调外语课堂教学需要重视对语料的多角度利用，但是思想性和丰满度欠缺的纯语言素材（甚至是纯粹为了训练某个词或某个语法点的改编素材）是难以培养学习者思辨能力的，也就难以调动多角度的语料训练方法。总体来说，国别区域内容的导入设计将大幅改变传统的外语教学方法，即从重视跨文化交际能力培养的交际教学^①，走向重视完善学习者知识结构和思辨能力培养的研究型教学。

（三）配合教材体系拓展更新的短课程设计

在三年级和四年级的四个学期里，如何将 20 门课程融入既有的课程体系？在蔡伟良教授的指导下，我们从理论层面探讨了一种配合新教材设计的“短课程”概念。具体改革方式为：将高年级部分

① 更早以前则是注重语法知识导入的教学法。